

**No. 38693**

---

**United States of America  
and  
Malaysia**

**Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America for reciprocal exemption with respect to taxes on income of shipping and air transport enterprises of the two countries. Kuala Lumpur, 18 April 1989**

**Entry into force:** *12 March 1990, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Bahasa Malaysia and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 1 August 2002*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Malaisie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'exonération réciproque concernant les impôts sur le revenu provenant des transports maritimes et aériens par les entreprises des deux pays. Kuala Lumpur, 18 avril 1989**

**Entrée en vigueur :** *12 mars 1990, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *Bahasa malaisien et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[BAHASA MALAYSIA — BAHASA MALAISIEEN]

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

SUATU PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DAN  
KERAJAAN AMERIKA SYARIKAT BAGI PENGECUALIAN BERSALING  
BERKENAAN DENGAN CUKAI KE ATAS PENDAPATAN PERUSAHAAN  
PENGANGKUTAN KAPAL DAN UDARA KEDUA-DUA NEGARA

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Amerika Syarikat berhasrat hendak membuat Perjanjian bagi pengecualian bersaling berkenaan dengan cukai ke atas pendapatan perusahaan pengangkutan kapal dan udara kedua-dua negara.

Telah bersetuju sebagaimana berikut:

Perkara 1

CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai kepada cukai ke atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak setiap Negara Pejanji walau apa pun cara di mana cukai itu dilevikan.
2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai ke atas pendapatan segala cukai yang dikenakan ke atas jumlah pendapatan, atau ke atas unsur pendapatan, termasuk cukai ke atas keuntungan daripada pemberimilikan harta alih.
3. Cukai yang sedia ada yang kepadanya Perjanjian ini hendaklah terpakai adalah khususnya:
  - (a) dalam hal Malaysia, cukai pendapatan, cukai keuntungan berlebihan dan cukai pembangunan;
  - (b) dalam hal Amerika Syarikat, cukai pendapatan yang dikenakan oleh Kanun Hasil Dalam Negeri tahun 1986.
4. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai kepada apa-apa cukai yang bersamaan atau yang secara substansialnya serupa sebagaimana yang kemudiannya dikenakan sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti bagi cukai yang sedia ada.

## Perkara 2

### TAFSIRAN

Dalam Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:

- (a) istilah “Negara Pejanji” dan “Negara Pejanji yang satu lagi” ertinya Malaysia atau Amerika Syarikat, sebagaimana yang konteksnya kehendaki;
- (b) istilah “penjalanan pengangkutan kapal atau udara” ertinya aktiviti beroperasi bagi pengangkutan orang, temakan, barang dan mel, dengan kapal atau melalui udara, yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji termasuk penjualan tiket dan dokumen yang serupa yang digunakan bagi maksud pengangkutan;
- (c) istilah “lalulintas antarabangsa” ertinya apa-apa pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh pemastautin Negara Pejanji, kecuali jika pengangkutan sedemikian dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat dalam Negara Pejanji yang satu lagi;
- (d) istilah “pihak berkuasa kompeten” ertinya:
  - (i) dalam hal Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa; dan
  - (ii) dalam hal Amerika Syarikat, Setiausaha Perbendaharaan atau wakilnya;
- (e) istilah “pemastautin Negara Pejanji” ertinya mana-mana orang, yang di bawah undang-undang Negara itu, adalah berliabiliti kepada pencukaaian di dalamnya disebabkan oleh domisil, kemastautinan, tempat pengawalan dan pengurusan, tempat pemperbadanannya atau apa-apa kriteria lain yang jenisnya serupa;
- (f) istilah “orang” termasuklah individu, perbadanan, syarikat atau mana-mana lain-lain kumpulan orang yang disifatkan sebagai orang bagi maksud cukai.

## Perkara 3

### PENGANGKUTAN KAPAL DAN UDARA

1. Pendapatan dan keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin Negara Pejanji daripada penjalanan pengangkutan kapal atau udara di lalulintas antarabangsa hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Pejanji yang satu lagi.

2. Peruntukan perenggan 1 hendaklah juga terpakai kepada pendapatan dan keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin Negara Pejanji daripada penyertaannya dalam perniagaan kumpulan atau bersama.

3. Bagi maksud perenggan 1, pendapatan dan keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin Negara Pejanji daripada perjalanan pengangkutan kapal atau udara di lalulintas antarabangsa termasuklah juga pendapatan yang diperolehi daripada:

- (a) sewaan kapal atau pesawat udara yang digunakan dalam pengangkutan antarabangsa di atas asas penuh (masa atau pelayaran) atau 'bareboat' yang bersampingan kepada pendapatan daripada perjalanan pengangkutan kapa atau udara di lalulintas antarabangsa;
- (b) sewaan kontena dan peralatan yang berhubungan yang digunakan di lalulintas antarabangsa yang bersampingan kepada pendapatan daripada perjalanan pengangkutan kapal atau udara di lalulintas antarabangsa; dan
- (c) keuntungan daripada pembermilikan kapal atau pesawat udara oleh orang yang aktiviti utamanya ialah perjalanan pengangkutan kapal atau udara di lalulintas antarabangsa.

4. Bagi maksud Perkara ini, perbadanan adalah pemastautin Negara Pejanji jika stok atau syernya adalah:

- (a) lebih daripada 50 peratus dipunyai, secara langsung atau tak langsung, oleh individu yang menjadi pemastautin Negara Pejanji itu atau oleh pemastautin Negara lain yang memberi pengecualian bersaling kepada Negara Pejanji yang satu lagi; atau
- (b) secara utamanya dan secara tetapnya berdagang di atas pasaran sekuriti yang teguh di Negara Pejanji itu atau adalah keseluruhannya dipunyai oleh Perbadanan Negara Pejanji itu yang stok atau syernya diperdagangkan sedemikian.

Bagi maksud subperenggan (a), Kerajaan Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai pemastautin individu Negara itu.

#### Perkara 4

#### BATASAN PERJANJIAN

Walau apa pun peruntukan Perjanjian ini, Amerika Syarikat bolehlah mencukai pemastautin dan warganegara A.S., termasuk perbadanan yang ditubuhkan di Amerika Syarikat, dan Malaysia bolehlah mencukai mana-mana orang yang bermastautin di Malaysia, termasuk perbadanan yang tempat

pengawasan dan pengurusannya adalah di Malaysia, seolah-olah Perjanjian ini telah tidak berkuatkuasa.

**Perkara 5**

**PROSEDUR PERJANJIAN BERSAMA**

Perundingan bolehlah dipinta pada bila-bila masa oleh mana-mana Negara Pejanji bagi maksud meminda Perjanjian ini atau bagi pemakaiannya atau pentafsirannya. Perundingan tersebut hendaklah dimulakan dalam masa 60 hari daripada tarikh penerimaan permintaan tersebut dan keputusan hendaklah dengan persetujuan bersama.

**Perkara 6**

**MULA BERKUATKUASA**

1. Negara Pejanji hendaklah memberitahu di antara satu sama lain apabila prosedur perundangan masing-masing telah dipenuhi berkenaan dengan perjanjian ini.
2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa apabila dipertukarkan apa-apa suratcara ratifikasi dan peruntukannya hendaklah berkuatkuasa, dalam hal Malaysia, berkenaan dengan asas tempoh yang bermula pada atau selepas 1 Januari 1987, dan, dalam hal Amerika Syarikat, berkenaan dengan tahun yang boleh dicukai pada atau selepas 1 Januari 1987.

**Perkara 7**

**PENAMATAN**

Mana-mana satu kerajaan bolehlah menamatkan perjanjian ini dengan memberi notis penamatan menerusi saluran diplomatik.

**PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT** yang bertandatangan di bawah, yang dengan sepenuhnya diberikuasa bagi maksud tersebut, telah menandatangani Perjanjian ini dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada hari ini hd April 18, 1989 dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia. kedua-dua naskah adalah sama sah. Dalam hal apa-apa perbezaan di antara kedua-dua naskah itu naskah Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

**BAGI KERAJAAN  
AMERIKA SYARIKAT**

John C. Monjo

**BAGI KERAJAAN  
MALAYSIA**

[Signature]

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR RE-  
CIPROCAL EXEMPTION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME OF  
SHIPPING AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES OF THE TWO COUN-  
TRIES

The Government of Malaysia and the Government of the United States of America de-  
siring to conclude an Agreement for reciprocal exemption with respect to taxes on income  
of shipping and air transport enterprises of the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1. Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contract-  
ing State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on  
elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) in the case of Malaysia, the income tax, excess profits tax and development tax;

(b) in the case of the United States of America, the income tax imposed by the Internal  
Revenue Code of 1986.

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes as are  
subsequently imposed in addition to, or in place of the existing taxes.

*Article 2. Definitions*

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Malaysia or  
the United States of America, as the context requires;

(b) the term "exercise of shipping or air transport" means the operational activity of  
transportation by ship or by air of persons, livestock, goods and mail conducted by a resi-  
dent of a Contracting State including sale of tickets and similar documents used for the pur-  
poses of transportation;

(c) the term "international traffic" means any transport by a ship or an aircraft operated  
by a resident of a Contracting State, except when such transport is made solely between  
places in the other Contracting State;

(d) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorized representative; and

(ii) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate;

(e) the term "resident of a Contracting State" means any person, who under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of control and management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature;

(f) the term "person" includes an individual, a corporation, a company or any other body of persons which is treated as a person for tax purposes.

### *Article 3. Shipping and Air Transport*

1. Income and profits derived by a resident of a Contracting State from the exercise of shipping or air transport in international traffic shall be exempted from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income and profits derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool or a joint business.

3. For the purposes of paragraph 1, income and profits derived by a resident of a Contracting State from the exercise of shipping or air transport in international traffic also include income derived from:

(a) the rental of ships or aircraft used in international transport on a full (time or voyage) or bareboat basis which is incidental to income from the exercise of shipping or air transport in international traffic;

(b) the rental of containers and related equipment used in international traffic which is incidental to income from the exercise of shipping or air transport in international traffic; and

(c) gains from the alienation of ships or aircraft by a person whose predominant activity is the exercise of shipping or air transport in international traffic.

4. For the purpose of this Article, a corporation is a resident of a Contracting State if its stocks or shares are:

(a) more than 50 percent owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of that Contracting State or by residents of another State which grants reciprocal exemption to the other Contracting State; or

(b) primarily and regularly traded on an established securities market in that Contracting State or are wholly owned by a corporation of that Contracting State whose stocks or shares are so traded.

For purposes of subparagraph (a), the Government of a Contracting State shall be treated as an individual resident of that State.

### *Article 4. Limitation of Agreement*

Notwithstanding any provision of this Agreement, the United States may tax U.S. residents and citizens, including corporations organized in the United States, and Malaysia may tax any person resident in Malaysia, including corporations whose place of control and management is in Malaysia, as if this Agreement had not come into effect.

*Article 5. Mutual Agreement Procedure*

Consultation may be requested at any time by either Contracting State for the purpose of amendment to the present Agreement or for its application or its interpretation. Such consultation shall begin within 60 days from the date of receipt of any such request and decisions shall be by mutual consent.

*Article 6. Entry into Force*

1. The Contracting States shall notify each other when their respective legal procedures have been met with respect to this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of any necessary instruments of ratification and its provisions shall have effect, in the case of Malaysia, with respect to basis periods beginning on or after January 1, 1987, and, in the case of the United States, with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

*Article 7. Termination*

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate at Kuala Lumpur this day of April 18, 1989 in English Language and Bahasa Malaysia, both texts being equally authentic. In the case of any divergence between the texts the English text shall prevail.

For the Government of the United States of America:

JOHN C. MONJO

For the Government of Malaysia:

[ILLEGIBLE]



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À L'EXONÉRA-  
TION RÉCIPROQUE CONCERNANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU  
PROVENANT DES TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS PAR LES  
ENTREPRISES DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République de Malaisie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de conclure un accord relatif à l'exonération réciproque concernant les impôts sur le revenu provenant des transports maritimes et aériens par les entreprises des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1. Impôts visés*

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par un Etat contractant, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont regardés comme impôts sur le revenu, les impôts sur le revenu total ou sur les éléments de revenu y compris les impôts sur les plus values provenant de l'aliénation de biens mobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique cet accord sont notamment :

a) dans le cas de la Malaisie, l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les bénéfices excédentaires et l'impôt sur le développement ;

b) dans le cas des Etats-Unis, l'impôt sur le revenu du Code international du revenu de 1986.

4. Le présent Accord s'applique également à tout impôt identique ou substantiellement similaire qui sera exigible par la suite en plus ou à la place des impôts existants.

*Article 2. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Les termes " un Etat contractant " ou " l'autre Etat contractant " signifient selon le contexte la Malaisie ou les Etats-Unis d'Amérique ;

(b) Le terme "exercice maritime et aérien" signifie activité opérationnelle de transport maritime ou aérien de personnes, de cheptel mort ou vif, de marchandises et de courrier effectuée par un résident d'un Etat contractant y compris la vente de billets ou de documents similaires aux fins de transport.

(c) Le terme "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant sauf si le transport est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

(d) Le terme "autorité compétente" signifie :

(i) dans le cas de la Malaisie, le ministre des finances, ou son représentant autorisé; et

(ii) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son délégué;

(e) Le terme "résident d'un Etat contractant" signifie toute personne qui, selon la législation de l'Etat, est sujette à l'imposition en raison de son domicile, sa résidence, la place de contrôle et de gestion, la place de l'immatriculation ou tout autre critère similaire;

(f) Le terme "personne" désigne une personne physique, partenariat, société ou un groupement de personnes au regard de l'impôt.

### *Article 3. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool ou à une co-entreprise.

3. Aux fins d'application du paragraphe 1, les revenus et les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent également :

(a) Les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) ou en coque nue et qui sont accessoires aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international ;

(b) Les bénéfices tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessoires aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international ; et

(c) Les revenus tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une personne dont l'activité principale est le transport maritime et aérien en trafic international.

4. Aux fins du présent article, une société est un résident d'un Etat contractant si son portefeuille ou actions sont :

(a) pour plus de 50 pour cent détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents de cet Etat contractant ou par des résidents de l'autre Etat contractant qui consent une exonération réciproque à l'autre Etat contractant ; et/ou

(b) sont négociés en priorité et de façon régulière à une Bourse établie dans cet Etat contractant ou sont complètement détenus par une société de cet Etat contractant dont les actions sont également négociées.

Aux fins d'application de l'alinéa a, le Gouvernement de l'Etat contractant est considéré comme un résident de cet Etat.

### *Article 4. Limitation de l'Accord*

Nonobstant toute disposition du présent accord, les Etats-Unis peuvent imposer les ressortissants et les résidents des Etats-Unis, y compris les sociétés établies aux Etats-Unis et la Malaisie peut imposer toute personne résidant en Malaisie y compris les sociétés dont la place de contrôle et de gestion est en Malaisie, comme si l'Accord n'avait pas été en vigueur

*Article 5. Procédure d'accord mutuel*

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter à n'importe quel moment aux fins d'amender le présent accord ou pour son application ou son interprétation. Les consultations doivent commencer dans une période de 60 jours à partir de la date de la demande de consultation et les décisions doivent être prises par consentement mutuel.

*Article 6. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des deux Etats contractants se notifieront l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront dans le cas de la Malaisie à l'égard des périodes de base à compter du 1er janvier 1987 et dans le cas des Etats-Unis à l'égard des exercices imposable à compter du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

*Article 7. Dénonciation*

Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent accord par voie diplomatique moyennant une notification écrite. En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire à Kuala Lumpur ce 18 jour d'avril 1989 en langue anglaise et bahasa melayu, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN C. MONJO

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

[ILLISIBLE]

